

**D.R. n. 83 del 19.03.2007**

**Selezione pubblica per titoli e colloquio per la formazione di graduatorie di merito di aspiranti alla costituzione di rapporti di lavoro a tempo determinato per Collaboratori ed Esperti Linguistici di lingua tedesca presso l'Università per Stranieri di Siena**

- Vista la legge 9.5.1989 n.168;
- Vista la Legge 10.4.1991, n.125;
- Vista la Legge 5.2.1992, n.104;
- Vista la legge 24.12.1993, n.537;
- Visto il D.L. 21.4.1995, n. 120, convertito in legge 21.6.1995, n. 236, ed in particolare l'art.4;
- Visto il Decreto Legislativo 25.7.98 n.286 e successive modifiche ed il D.P.R. 31.8.99n.394;
- Visto il D.P.R. 28.12.2000 n. 445;
- Visto il C.C.N.L. comparto Università siglato in data 21.05.1996, ed in particolare l'art. 51;
- Visto il contratto collettivo dei Collaboratori ed Esperti Linguistici di questa Università approvato con D.R. n. 312 del 19.12.2005;
- Visto il C.C.N.L. del Comparto Università siglato in data 27.01.2005 ed in particolare l'art. 52;
- Visto il D.Lgs.vo 30.03.2001 n. 165;
- Vista la delibera del Consiglio della Facoltà di Lingua e Cultura Italiana del 23 gennaio 2006, la quale demanda al centro Linguistico di Ateneo per le Lingue Straniere (CLASS) la predisposizione di un bando per la selezione e la formazione di graduatorie di collaboratori ed esperti linguistici di lingue straniere;
- Vista la delibera del Consiglio di Amministrazione di questa Università del 25.01.2006 con la quale il Rettore è stato autorizzato a bandire una selezione per la formazione di una graduatoria di collaboratori ed esperti linguistici di lingue straniere con contratto di lavoro subordinato a tempo determinato;
- Visto il D.R. n. 103 del 10.05.2006 con il quale è stata indetta una selezione pubblica per titoli e colloquio per la formazione di graduatorie di merito di aspiranti alla costituzione di rapporti di lavoro a tempo determinato per Collaboratori ed Esperti Linguistici per ciascuna delle seguenti lingue: inglese, francese, tedesca, spagnola, araba, russa, cinese e giapponese presso questa Università;
- Visto il D.R. n. 240 del 29.09.2006 con il quale sono approvati gli atti della selezione sopracitata;

- Vista la nota dell'11.01.2007 con la Dott. Katrin Ziegler, Collaboratore ed Esperto Linguistico di madre lingua tedesca, chiede la riduzione del proprio monte orario;
- Visto il D.R. n. 24 del 16.01.2007 con il quale si accetta la riduzione richiesta dalla Dott. Ziegler;
- Vista la nota del 09.03.2007 con la quale il Dott. Thomas Appel, comunica di non poter accettare incarichi di Collaboratore ed Esperto Linguistico di madre lingua tedesca presso questa Università;
- Vista la nota - prot. n. 3107 del 12.03.2007 – con la quale il Direttore del Centro CLASS chiede l'emissione di un bando di selezione per Collaboratori ed Esperti Linguistici di madre lingua tedesca;
- Considerato che non vi sono altri idonei presenti nella graduatoria

## **D E C R E T A**

### ART. 1

E' indetta una selezione pubblica per titoli e colloquio per la formazione della seguente graduatoria:

- n. 5 aspiranti alla costituzione di rapporti di lavoro a tempo determinato per Collaboratori ed Esperti Linguistici di lingua madre tedesca

con contratto di lavoro subordinato a tempo determinato che potrà essere stipulato nel momento in cui l'Università per Stranieri di Siena dovesse far fronte a specifiche esigenze didattiche e per i relativi periodi di espletamento di tali esigenze.

### ART.2

Per l'ammissione alla selezione di cui al precedente art. 1 è richiesto, pena l'esclusione, il possesso dei seguenti requisiti:

- Diploma di Laurea conseguito in Italia o all'estero di idonea qualificazione culturale e professionale allo svolgimento delle funzioni richieste;
- La madrelingua tedesca. Per "soggetti di lingua madre", si intendono i cittadini italiani o stranieri che, per derivazione familiare o vissuto linguistico, abbiano la capacità di esprimersi con naturalezza in una delle lingue menzionate, così come precisato con circolare del Ministero della Pubblica Istruzione n. 5494 del 29.12.1982.

Tutti i requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

### ART. 3

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta libera, indirizzate al Rettore dell'Università per Stranieri di Siena, Via Pantaneto n. 45 - 53100 SIENA - dovranno essere presentate o fatte pervenire entro le ore 12 del 26.03.2007.

Non verranno accettate le domande pervenute oltre detto termine, anche se spedite in data precedente.

Le domande di ammissione alla selezione si considerano prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine fa fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante

Per le domande presentate direttamente fa fede la ricevuta rilasciata dall'Ufficio Personale dell'Università. Nel caso di invio tramite posta l'Amministrazione declina ogni responsabilità per la mancata ricezione delle domande derivante da responsabilità di terzi o da cause tecniche che rendessero impossibile la trasmissione. Nella domanda di ammissione, redatta secondo il fac-simile allegato (all. A), i candidati dovranno indicare:

1. il cognome, nome e codice fiscale;
2. la data e il luogo di nascita;
3. di essere di lingua madre (cfr. art. 2) .....
4. la cittadinanza posseduta;
5. il comune nelle cui liste elettorali sono iscritti ovvero, per i cittadini italiani, i motivi della mancata iscrizione;
6. la dichiarazione del godimento dei diritti civili e politici nello stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi del mancato godimento, per i cittadini stranieri;
7. di non aver mai riportato condanne penali e di non aver procedimenti penali in corso; in caso contrario indicare le condanne riportate;
8. il possesso del titolo di studio di cui al precedente art. 2;
9. di non essere stato destituito o dispensato dall'impiego presso una pubblica amministrazione, ovvero di non essere stato dichiarato decaduto da un impiego statale;
10. il possesso dell'idoneità fisica all'impiego;
11. posizione nei riguardi degli obblighi di leva;
12. dichiarazione attestante di essere in regola con il permesso di soggiorno e l'autorizzazione al lavoro (solo per i cittadini di altri Paesi comunitari ovvero extracomunitari)
13. l'indirizzo presso il quale devono essere inviate le comunicazioni relative alla selezione e l'impegno di far conoscere le successive eventuali variazioni;

Alla domanda dovranno essere allegati i seguenti documenti:

- A. curriculum degli studi;
- B. Ogni documento o titolo che possa avere interesse per l'attività che si dovrà svolgere;
- C. Diploma di laurea o titolo di cui all'art. 2.

L'amministrazione non assume alcuna responsabilità nel caso di dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte dell'aspirante o da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento del recapito indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici, né per mancata restituzione dell'avviso di ricevimento in caso di spedizione per raccomandata.

Qualora il candidato sia in possesso di titolo universitario straniero, dovrà essere allegata anche una dichiarazione di valore, o copia autenticata di essa, rilasciata dalle competenti autorità diplomatiche italiane presso il Paese in cui il titolo è stato conseguito, con la quale tale titolo viene dichiarato equipollente ai titoli italiani. Qualora la richiesta di dichiarazione di valore sia in corso, il candidato dovrà dichiararlo nella domanda, presentando la documentazione relativa alla richiesta.

A qualunque certificato o attestato redatto in lingua diversa da quella italiana, francese, inglese, tedesca e spagnola, presentato sia da cittadini italiani o comunitari sia da cittadini extracomunitari deve essere allegata, ai sensi del comma 3 dell'articolo 33 D.P.R.445/00, una traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo straniero, redatta dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare ovvero da un traduttore ufficiale; i certificati o attestati redatti in lingua straniera diversa da quelle precedentemente elencate, se privi della predetta traduzione, non saranno valutati dalla Commissione giudicatrice.

I documenti e i certificati, in originale o copia, possono essere presentati in carta libera.

Non verranno presi in considerazione eventuali titoli o documenti spediti, come da timbro postale, dopo il termine ultimo per la presentazione delle domande alla selezione.

Non verranno prese in considerazione le domande presentate al di fuori dei termini indicati dal presente bando.

Non è consentito il riferimento a documenti e pubblicazioni già presentati all'Università.

Per i documenti, i titoli e le pubblicazioni scientifiche di cui al punto B), non presentati in originale o in copia autenticata, il candidato deve presentare una dichiarazione sostitutiva ai sensi dell'art. 3 del D.P.R. 445/00, da cui risulti che è a conoscenza del fatto che gli stessi sono conformi agli originali. I cittadini

extracomunitari residenti in Italia possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di cui all'art. 3 del D.P.R. 445/00, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani, indicando gli estremi di tali soggetti.

Per i lavori stampati all'estero deve risultare la data ed il luogo di pubblicazione; per i lavori stampati in Italia devono essere adempiuti gli obblighi previsti dall'art.1 del D.L.L. 31.8.1945 n.660.

Le eventuali pubblicazioni eseguite in collaborazione possono essere valutate solo qualora sia possibile stabilire l'effettivo contributo del candidato; nel caso in cui ciò non sia possibile viene attribuito un punteggio al titolo, che viene suddiviso per il numero degli autori.

#### ART. 4

I candidati sono ammessi alla selezione con riserva: il Rettore può disporre in ogni momento, con decreto motivato, l'esclusione dalla selezione per difetto dei requisiti.

#### ART. 5

La valutazione dei candidati verrà effettuata da una Commissione nominata con decreto rettorale.

Alla prima riunione la Commissione, dopo aver preso visione dell'elenco dei partecipanti, sottoscrive la dichiarazione che non sussistono situazioni di incompatibilità tra di loro o con i concorrenti e stabilisce i criteri e le modalità di valutazione dei titoli presentati dai candidati, nonché le tipologie dei titoli ammessi a valutazione e gli argomenti oggetto del colloquio, da formalizzare nei relativi verbali.

#### ART. 6

La selezione è per titoli e colloquio. Per la valutazione dei titoli la Commissione avrà a disposizione 40 punti; per quella del colloquio, 60.

La valutazione dei titoli precede il colloquio.

Prima di procedere alla valutazione dei titoli la Commissione giudicatrice determinerà i criteri di massima per la valutazione gli stessi.

Sono titoli valutabili sia quelli accademici che la comprovata conoscenza ed esperienza nelle discipline caratterizzanti gli ordinamenti.

Il colloquio avrà luogo il giorno **28.03.2007 alle ore 9,15** presso la Sala Riunioni del Centro CLASS dell'Università per Stranieri di Siena – Piazzetta V. Grassi n. 1 SIENA.

Il colloquio si intenderà superato se sarà riportata la votazione minima di 31/60.  
Per sostenere il colloquio i candidati dovranno essere muniti di idoneo documento di riconoscimento in corso di validità.

La valutazione complessiva sarà determinata sommando il punteggio conseguito nella valutazione dei titoli con il punteggio ottenuto nel colloquio.

#### ART. 7

Al termine della selezione la Commissione compila una circostanziata relazione e formula una graduatoria generale di merito.

A parità di punteggio si applica quanto previsto dal D.P.R. 09.05.1984 n. 487.

Con decreto rettorale saranno approvati gli atti della selezione, nonché la graduatoria di merito.

La graduatoria di merito è valida due anni dalla data di approvazione degli atti concorsuali.

#### ART. 8

I concorrenti con i quali sarà stipulato il relativo contratto, saranno invitati a presentare o far pervenire, a pena decadenza, all'Università per Stranieri di Siena - Via Pantaneto n. 45 Siena - entro il termine perentorio di trenta giorni, che decorre dal giorno successivo a quello in cui hanno ricevuto l'invito:

- un certificato medico di data non anteriore a sei mesi dalla comunicazione, rilasciato da un medico militare, provinciale o ufficiale sanitario del comune di residenza, attestante l'idoneità fisica al servizio continuativo ed incondizionato all'impiego al quale si riferisce la valutazione;
- originale del titolo di studio richiesto per l'ammissione alle selezioni, o copia autenticata o documento rilasciato in sostituzione dell'originale. Qualora il candidato sia in possesso di titolo universitario straniero, dovrà essere allegata anche una dichiarazione di valore o copia autenticata di essa, rilasciata dalle competenti autorità diplomatiche italiane presso il Paese in cui il titolo è stato richiesto;

I candidati di altri Paesi comunitari, ovvero extracomunitari, dovranno presentare entro il termine sopraccitato il permesso di soggiorno e l'autorizzazione al lavoro.

Devono inoltre rilasciare una dichiarazione sostitutiva riguardante:

- luogo e data di nascita;
- cittadinanza;
- godimento dei diritti politici;

- posizione agli effetti degli obblighi di leva;
- assenza di precedenti penali;
- il numero di codice fiscale;
- la composizione del nucleo familiare;
- dichiarazione del candidato attestante che non ricopre altri uffici retribuiti alle dipendenze dello Stato, Enti pubblici o privati e, in caso affermativo, dichiarazione di opzione per il nuovo impiego.

I candidati presenti in graduatoria saranno invitati a regolarizzare entro trenta giorni decorrenti dalla data di ricezione dell'invito, pena la risoluzione del contratto, la documentazione incompleta o affetta da vizio sanabile.

Agli atti e documenti redatti in lingua straniera deve essere allegata una traduzione in lingua italiana certificata conforme al testo straniero, redatta dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare, ovvero da un traduttore ufficiale.

Non è ammessa la regolarizzazione dei predetti documenti oltre il termine previsto per la loro presentazione.

#### ART. 9

In base alle necessità dell'Amministrazione e secondo l'ordine della graduatoria verranno stipulati contratti di lavoro subordinato a tempo determinato. A tale personale sarà applicato il trattamento giuridico ed economico previsto dal C.C.N.L. del comparto Università.

La stipula dei contratti sarà comunque subordinata all'accertamento della disponibilità finanziaria sul bilancio di Ateneo ai sensi dell'art. 5 della Legge 537/93.

Il vincitore che senza giustificato motivo non assuma servizio entro il termine stabilito decade dal diritto di stipula del contratto individuale di lavoro. Qualora il vincitore venga autorizzato ad assumere servizio, per giustificati motivi, con ritardo sul termine prefissatogli, gli effetti economici decorrono dal giorno di presa servizio.

I candidati di altri Paesi comunitari, ovvero extracomunitari, per poter stipulare il contratto individuale di lavoro dovranno essere in regola con le norme sul permesso di soggiorno e l'autorizzazione al lavoro, così come regolamentate dal Decreto Legislativo 25.7.98 n. 286 e dal D.P.R. 31.8.99 n. 394 e successive modifiche e/o integrazioni.

#### ART. 10

Ai sensi dell'art.10 – comma 1 – della Legge 31.12.1996, n.675 e successive modificazioni e integrazioni, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti

presso l'Università per Stranieri di Siena – Divisione del Personale – per le finalità di gestione della selezione e saranno trattati presso una banca dati automatizzata anche successivamente alla eventuale instaurazione del rapporto di lavoro, per finalità inerenti alla gestione del rapporto medesimo.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione pena l'esclusione dalla selezione.

L'interessato gode dei diritti di cui all'art.13 della citata Legge tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano.

Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Università per Stranieri di Siena, Via Pantaneto n. 45 – Siena, titolare del trattamento.

I candidati hanno facoltà di esercitare il diritto di accesso agli atti del procedimento concorsuale ai sensi degli artt.1 e 2 del D.P.R. 23.6.1992 n.352, con le modalità ivi previste.

Per quanto non espressamente previsto valgono i Regolamenti vigenti presso l'Università per Stranieri di Siena in materia concorsuale.

Siena, 19.03.2007

**IL RETTORE**  
(Prof. Massimo Vedovelli)  
f.to Massimo Vedovelli



**Allegato A (FAC-SIMILE DI DOMANDA)**

Al Magnifico Rettore  
dell'Università per  
Stranieri di Siena  
Via Pantaneto n. 45  
53100 SIENA

..l.. sottoscritt ..... nat ... a  
..... il ..... codice fiscale n.....,  
residente a ..... Via .....n. ....  
C.A.P. ....

chiede di essere ammess... alla selezione pubblica, per titoli e colloquio, per la  
formazione di una graduatoria di merito di aspiranti alla costituzione di rapporti di  
lavoro a tempo determinato per Collaboratori ed Esperti Linguistici di lingua tedesca  
presso codesta Università.

A tal fine dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere di lingua madre .....
2. di essere cittadin... .. ;
3. di essere iscritt.... nelle liste elettorali del comune di ....., se  
cittadino italiano; (a)
4. di godere dei diritti civili e politici nello stato di appartenenza o di provenienza, se  
cittadini stranieri; (b)
5. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso;  
(c)
6. di essere in possesso del seguente titolo di  
studio..... conseguito presso  
..... In data .....
7. di non essere stat.... destituit.... o dispensat.... dall'impiego presso una pubblica  
amministrazione, ovvero di non essere stat.... dichiarat.... decadut.... da un impiego  
statale;
8. di avere idoneità fisica all'impiego
9. di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi di leva  
..... ;
10. (per i cittadini di altri Paesi comunitari ovvero extracomunitari) di essere in regola  
con il permesso di soggiorno e l'autorizzazione al lavoro;

11. che le comunicazioni relative al concorso devono essere inviate al seguente indirizzo

.....

\_ 1 \_ sottoscritt\_\_ allega alla presente domanda:

- curriculum degli studi e della propria attività
- documenti e titoli, ivi comprese le pubblicazioni, attestanti la propria competenza e qualificazione ai fini dell'espletamento del servizio richiesto;
- elenco documenti, titoli e pubblicazioni presentati
- diploma di laurea o altro titolo di cui all'art. 2.

Data.....

Firma .....

- a. In caso di non iscrizione o di cancellazione dalle liste elettorali indicare i motivi.
- b. In caso di mancato godimento indicare i motivi.
- c. In caso contrario indicare le condanne riportate.

**ALLEGATO "B"**

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'  
DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE  
(D.P.R. 445 del 28.12.2000)**

\_l\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ nato\_ a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
residente in \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ **consapevole**  
**che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi dell'art. 76 del Codice penale e**  
**delle leggi speciali in materia**

**d i c h i a r a**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

**TRATTAMENTO DATI PERSONALI**

Ai sensi dell'art. 10 - comma 1 - della Legge 31.12.1996 n. 675 e successive modificazioni e integrazioni, i dati personali forniti saranno raccolti presso l'Università per Stranieri di Siena per le finalità di gestione del concorso e saranno trattati presso una banca dati automatizzata anche

successivamente alla eventuale instaurazione del rapporto di lavoro, per finalità inerenti alla gestione del rapporto medesimo.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione pena l'esclusione dal concorso.

L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 13 della citata legge tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano.